



Читайте в серии:

Перси Джексон и Похититель молний
Перси Джексон и море Чудовищ
Перси Джексон и Проклятие Титана
Перси Джексон и Лабиринт смерти
Перси Джексон и Олимпийцы. Секретные материалы
Перси Джексон и Последнее Пророчество
Дневники полукровки
Полубоги и маги
Греческие боги. Рассказы Перси Джексона
Греческие герои. Рассказы Перси Джексона



Герои Олимпа. Книга 1. Пропавший герой
Герои Олимпа. Книга 2. Сын Нептуна
Герои Олимпа. Книга 3. Метка Афины
Герои Олимпа. Книга 4. Дом Аида
Герои Олимпа. Книга 5. Кровь Олимпа



Наследники богов. Книга 1. Красная пирамида
Наследники богов. Книга 2. Огненный трон
Наследники богов. Книга 3. Тень змея



Магнус Чейз и боги Асгарда. Меч Лета
Магнус Чейз и боги Асгарда. Молот Тора
Магнус Чейз и боги Асгарда. Корабль мертвецов
Отель Вальгалла. Путеводитель по миру Магнуса Чейза



Испытание Аполлона. Тайный оракул
Испытание Аполлона. Тёмное пророчество

РИК РИОРДАН

МАГНУС
ЧЕЙЗ

И БОГИ АСГАРДА

Книга 3

КОРАБЛЬ МЕРТВЕЦОВ



Москва
2019

УДК 821.111-053.6(73)
ББК 84(7Coe)-44
P52

Rick Riordan
MAGNUS CHASE AND THE GODS OF ASGARD
The Ship of the Dead

Copyright © 2017 by Rick Riordan
Permission for this edition was arranged through the Gallt and
Zacker Literary Agency LLC

Риордан, Рик.

P52 Магнус Чейз и боги Асгарда. Корабль мертвецов /
Рик Риордан ; [пер. с англ. Н. Аллунан, А. Сагаловой]. —
Москва : Эксмо, 2019. — 480 с.

ISBN 978-5-04-091936-9

Уж что только не выпадало на долю славного эйнхерия Магнуса Чейза. Но корабль из ногтей мертвецов – это что-то совсем из ряда вон! И все же именно его нужно отыскать Магнусу и его друзьям, чтобы раз и навсегда покончить с коварными планами Локи, бога обмана, мечтающего лишь об одном – начать Рагнарок. Чтобы добраться до Нагльфара, судна, кишашего мертвецами, друзьям придется столкнуться с такими испытаниями, которые и в кошмаре не приснятся. И если бы речь шла только об убийцах-великанах и утаскивающих на дно моря водяных лошадях! На этот раз каждому из друзей придется столкнуться со своими самыми потаенными страхами... Чего же им будет стоить спасение Девяти Миров?

УДК 821.111-053.6(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Аллунан Н., перевод на русский язык, 2019
© Сагалова А., перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-091936-9

*Филиппу Хосе Фармеру,
чьи книги о Речном мире разожгли
во мне любовь к истории.*

АСГАРД

АЛЬФХЕЙМ

ВАНАХЕЙМ

ЙОТУНХЕЙМ



МУСПЕЛЛЬХЕЙМ

МИДГАРД

НИДАВЕЛЛИР

НИФЛЬХЕЙМ

ХЕЛЬХЕЙМ



Глава I

ПЕРСИ ДЖЕКСОН ЧТО ЕСТЬ СИЛ СТАРАЕТСЯ МЕНЯ ПРИКОНЧИТЬ

— Попробуй еще раз, — сказал Перси Джексон. — Только на этот раз не так смертельно.

Стоя на рее корабля ВМС США «Конституция»¹ и глядя на Бостонскую гавань внизу, я пожалел, что не обладаю защитными способностями грифа-индейки. А то бы блеванул прицельно в этого Перси Джексона, и дело с концом.

Всего час назад он уже заставил меня совершить такой же прыжок, и я переломал себе все кости. Если бы не мой друг Алекс Фьерро, я бы не успел вернуться в отель «Вальгалла», чтобы умереть в собственной постели.

Но, к сожалению, я — один из эйнхериев, бессмертных воинов бога Одина. Это значит, что я не могу уме-

¹ Фрегат «Конституция» (Constitution) — старейший парусный корабль в мире, находящийся на плаву: он был спущен на воду еще в 1797 году и успел поучаствовать в трех войнах. В настоящее время стоит на якоре в гавани Бостона как историческая достопримечательность, однако продолжает числиться в составе ВМС США. Прозвище «Железнобокая старушка» (Old Ironsides) корабль получил за то, что пушечные ядра так и отскакивали от его дубовых бортов. (Здесь и далее примечания переводчиков.)

МАГНУС ЧЕЙЗ И БОГИ АСТАРДА

реть навсегда, если испущу последний вздох в пределах Вальгаллы. Так что полчаса спустя я проснулся как новенький. И вот я снова здесь, готов к новым мукам. Ура!

— А без этого никак нельзя? — спросил я.

Перси стоял, небрежно прислонившись к канатам тележки, ветер ерошил его темные волосы.

На вид он парень как парень — оранжевая футболка, джинсы, белые кожаные кроссовки «Рибок», помнящие лучшие времена. Увидишь такого на улице — ни за что не подумаешь: «Эй, вон идет полубог, сын Посейдона! Слава олимпийцам!» У него нет ни жабр, ни перепонки между пальцами, только глаза сине-зеленые, как море — и как моя собственная физиономия в ту минуту. Единственная необычность во внешности Перси — это татуировка на внутренней стороне предплечья: темный, как мореное дерево, трезубец, а под ним четыре буквы — SPQR.

Перси говорил, это означает *Sono Pazzi Quelli Romani* — «Эти римляне — чокнутые». Я не понял, шутит он или серьезно¹.

— Послушай, Магнус, — сказал он. — Тебе предстоит странствовать во враждебных морях. Куча всяких морских монстров, богов и черт знает кого еще будут пытаться тебя убить. Так?

— Ну, наверное, так.

Хотя на самом деле я хотел сказать: «Не напоминай. Оставь меня в покое».

¹ Исторически это сокращение расшифровывается как *Senatus Populusque Romanus* — «Сенат и граждане Рима». Эти буквы изображались на штандартах римских легионов. Но Перси ссылается на то, как предпочитал толковать их Астерикс, герой серии комиксов и множества фильмов. Хотя вообще-то его татуировка означает, что он состоит в римском Двенадцатом легионе Фульмината. О том, как Перси заполучил ее, рассказывается в книге «Кровь Олимпа».

— В какой-то момент, — продолжал Перси, — тебя могут выбросить за борт. Возможно, как раз вот с такой высоты. Ты должен выучиться, как не разбиться, не утонуть и вынырнуть в полной боевой готовности. Это может оказаться непросто, особенно, если упадешь в холодную воду.

Он был, конечно же, прав. Судя по тому, что рассказывала моя двоюродная сестра Аннабет, Перси пришлось пройти даже через более опасные переделки, чем мне. (А я, заметьте, жил в Вальгалле и умирал каждый день, иногда не по одному разу.) И хотя я был очень благодарен, что он приехал из Нью-Йорка, чтобы научить меня героическому выживанию в море, я уже порядком подустал от своих неудач.

Вчера меня сожрала большая белая акула, задушил гигантский кальмар и до смерти зажалили тысячи взбешенных медуз-аурелий. Пытаясь научиться задерживать дыхание, я по горло нахлебался морской воды и выяснил, что на глубине в тридцать футов¹ дерусь ничуть не лучше, чем на суше.

Этим утром Перси привел меня на «Железнобокую старушку», чтобы научить основам мореходного дела и навигации, но я все никак не мог отличить бизань от полуюта.

И вот теперь выяснилось, что даже с мачты нормально свалиться — и то не могу.

Я глянул вниз — с палубы на нас смотрели Аннабет и Алекс Фьерро.

— У тебя получится, Магнус! — крикнула Аннабет.

А Алекс Фьерро вроде бы показал мне оттопыренные большие пальцы, но, может, я и ошибся. С такого расстояния трудно судить.

¹ *Фут* — мера длины, примерно 30 см.

МАГНУС ЧЕЙЗ И БОГИ АСТАРДА

Перси глубоко вздохнул. Пока что он старался быть со мной терпеливым, но я чувствовал, что эти выходные и ему даются нелегко. Всякий раз, когда он смотрел на меня, левый глаз у него начинал дергаться.

— Слушай, это же весело, — заверил он. — Давай я покажу снова, ладно? Вначале падаешь в позе парашютиста, паришь, как орел, чтобы замедлить падение. А перед тем, как войти в воду, вытягиваешься солдатиком: головой вверх, ногами вниз, спина прямая, задницу подобрать. Последнее правда важно.

— Парашютист, — повторил я. — Орел. Солдатик. Задница.

— Верно, — кивнул Перси. — Смотри.

Он спрыгнул с реи и полетел вниз, прямо как настоящий орел. А в последний момент вытянулся и вошел в воду солдатиком, почти без всплеска. Мгновение спустя он вынырнул и развел руками, как бы говоря: «Вот видишь? Пара пустяков».

Аннабет и Алекс заплодировали.

— Давай, Магнус! — донесся до меня крик моего друга. — Будь мужиком!

Видимо, это была шутка. Алекс обычно выглядит и ведет себя как девушка, но сегодня у него был явно мужской день. Иногда я сажусь в лужу и обращаюсь к нему как к девушке или к ней как к парню, а Алекс в ответ безжалостно глумится. Потому что у нас дружба.

Аннабет завопила:

— Ты сможешь, братец!

Темная поверхность моря поблескивала, как отмытая вафельница, готовая расплющить меня в лепешку.

«Я смогу!» — сказал я себе.

И прыгнул.

Первые полсекунды я чувствовал себя вполне уве-

ренно. Ветер свистел в ушах. Я вытянул руки в стороны и даже умудрился не заорать.

«Ладно, — решил я. — Справлюсь».

И именно в этот момент мой меч по имени Джек решил явиться из ниоткуда, чтобы немного поболтать.

— Эй, сеньор! — крикнул он, блестя рунами вдоль обоюдоострого клинка. — Че это ты делаешь?

Я забарахтался в воздухе, пытаюсь выпрямиться солдатиком, прежде чем рухнуть в воду.

— Джек, не сейчас!

— А, понял! Ты падаешь! Знаешь, как-то раз мы с Фреем падали...

Продолжения этой увлекательной истории я не услышал, потому что ушел под воду.

Как Перси и предупреждал, от холода у меня тут же отключились все системы. Я погружался все глубже, не в силах пошевелить и пальцем. Лодыжки болели так, словно я сиганул с кирпичного батута. Но, по крайней мере, я не умер.

Я мысленно обследовал себя на предмет серьезных повреждений. Став эйнхерием, начинаешь совершенно иначе прислушиваться к боли в собственном теле. Можешь ковылять по полю битвы в Вальгалле, смертельно раненный, и думать: «А-а, вот что, оказываешься, чувствуешь, когда у тебя сломана грудина! Интересно...»

На этот раз я определенно сломал левую голень. А правую лодыжку только потянул.

Это легко поправить. Я призвал силу Фрея.

Тепло, ласковое, как летнее солнце, разлилось из моей груди и согрело руки и ноги. Боль утихла. Исцелять собственные раны мне удастся не так хорошо, как чужие, но тут я почувствовал, что мои ноги болят уже не так сильно. Словно рой дружелюбных ос копошился под

МАГНУС ЧЕЙЗ И БОГИ АСТАРДА

кожей, прилаживая на место осколки костей, сращивая связки.

«Так-то лучше, — подумал я, пока плыл в густой тьме. — Ладно, теперь надо сделать что-то еще... Ах да — глотнуть воздуха».

Джек ткнулся мне в ладонь, словно пес, которому не хватает внимания. Я вцепился в его обтянутую кожей рукоять, и меч потащил меня наверх. Я вылетел из-под воды, будто Дева озера на реактивной тяге, и приземлился, отдуваясь и дрожа, на палубу «Железнобокой старушки» возле своих друзей.

— Ух ты! — Перси отступил на шаг. — Это что-то новенькое. Ты в порядке, Магнус?

— В полном, — просипел я, кашляя, словно утка с воспалением легких.

Перси разглядывал светящиеся руны на моем клинке.

— Откуда взялся этот меч?

— Привет, меня зовут Джек! — представился Джек.

Аннабет чуть не вскрикнула:

— Оно разговаривает?!

— Оно?! — возмутился Джек. — Эй, леди, нельзя ли повежливее? Я Сумарбрандер, Меч Лета! Оружие самого Фрея! Мне уже не одна тысяча лет! И кстати, я — мужик!

Аннабет нахмурилась:

— Магнус, ты, когда рассказывал о своем оружии, наверное, забыл упомянуть, что оно — в смысле, он — умеет говорить, да?

— Правда? — Я напрочь ничего не помнил, честное слово.

Последние несколько недель я предоставил Джека самому себе, и он занимался тем, чем занимаются все волшебные мечи в свободное время — понятия не имею, чем именно. Мы с Перси использовали для тренировок

мечи из отеля «Вальгалла». Мне как-то в голову не приходило, что Джек может ни с того ни с сего заявиться и представиться. Кроме того, умение говорить — далеко не самое удивительное в Джеке. Самое удивительное — это то, что он способен пропеть наизусть все песни из «Парней из Джерси»¹.

Алекс Фьерро, похоже, еле сдерживал смех. Сегодня он, как обычно, оделся в розовое и зеленое, но такого наряда я на нем раньше не видел: кожаные ботинки на шнуровке, супероблегающие розовые джинсы, рубашка цвета лайма навывпуск и узкий галстук в клеточку, завязанный так свободно, что болтался у него на шее как ожерелье. В сочетании с непроницаемо-черными очками «Рей-бан» и непокорными зелеными волосами все это выглядело так, будто Алекс сошел с обложки альбома какой-нибудь группы в стиле новой волны года этак 1979-го.

— Магнус, не забывай о вежливости, — сказал он. — Представь наконец друзей своему мечу.

— Да, ты прав, — согласился я. — Джек, это Перси и Аннабет. Они полубоги, по греческой линии.

— Хммм... — Джек, похоже, не испытал священного трепета. — Я как-то раз встречался с Гераклом.

— Да кто с ним не встречался! — буркнула Аннабет.

— Верно подмечено, — согласился Джек. — Но раз уж вы друзья Магнуса... — Он вдруг затих. Его руны погасли. А потом Джек внезапно вырвался у меня из руки и метнулся к Аннабет, поводя лезвием, будто принюхиваясь. — Где она? Где ты прячешь малышку?

Аннабет попятилась к планширю.

¹ «Парни из Джерси» — мюзикл об истории американской рок-группы The Four Seasons, поставленный в 2005 году, а в 2014-м экранизированный Клинтом Иствудом.